

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ГОУВПО Тульский государственный педагогический университет  
имени Л. Н. Толстого

# ИЗ УСТ В УСТА

*Учебно-методическое пособие*

Тула  
Издательство ТГПУ им. Л. Н. Толстого  
2011

ББК 81.2Фр–923  
ИЗ2

*Рецензент –*  
кандидат филологических наук, доцент *Е. А. Кораблева*  
(ТГПУ им. Л. Н. Толстого)

*Руководитель проекта –*  
доктор филологических наук *Г. В. Овчинникова*  
(ТГПУ им. Л. Н. Толстого)

*Участники проекта –*  
студенты V курса отделения французского языка ТГПУ им. Л. Н. Толстого

*Ответственные редакторы:*  
Руслан Баринов, Алексей Шумилин, Алексей Юнин

**Из уст в уста = De la bouche à l'oreille: Учеб.-метод. пособие. –**  
ИЗ2 Тула: Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л. Н. Толстого, 2011. – 80 с.

Данное учебно-методическое пособие представляет собой результат реализации совместного проекта Дома социальных наук (Франция), Гренобльского университета им. Стендаля, Лионского центра научных исследований и кафедры романо-германской филологии и методики преподавания ТГПУ им. Л. Н. Толстого (Россия).

Целью данного пособия является ознакомление студентов с трудами французской школы межкультурной коммуникации и освоение принципов научного перевода на практике.

Пособие адресуется студентам старших курсов, аспирантам, учителям старших классов, а также широкому кругу читателей, интересующихся проблемами межкультурной коммуникации и перевода.

**ББК 81.2Фр–923**

*Учебное издание*

**ИЗ УСТ В УСТА**

*Учебно-методическое пособие*

Печатается в авторской редакции.

Художественное оформление – Е. А. Свиридова.

Подписано в печать 21.04.2011. Формат 60 × 90/16. Бумага офсетная.

Гарнитура «Таймс». Печать трафаретная. Усл. печ. л. 5,0.

Уч.-изд. л. 4,7. Тираж 50 экз. Заказ 11/025. «С» 1312.

Издательство Тульского государственного педагогического  
университета им. Л. Н. Толстого. 300026, Тула, просп. Ленина, 125.

Отпечатано в Издательском центре ТГПУ им. Л. Н. Толстого.

300026, Тула, просп. Ленина, 125.

© Издательство ТГПУ  
им. Л. Н. Толстого, 2011

## Введение

Я воздерживался от того, чтобы сказать ей это, опасаясь ее раздражения, поскольку слова для нее всегда ласка или агрессия, но никогда не зеркало истины (Мишель Турнье, «Эрл-Король», стр. 32-33).

Чувствительный ко всему, что она делала, он был совсем иным по отношению к тому, что она говорила, и не обращал никакого внимания на слова, которые к тому же исходили от женщины. Будучи неразговорчивым сам по себе, он был в 1000 милях от того, чтобы представить себе, что его слова – это также его поступки (Анатоль Франс, «Красный Лис», стр. 97).

«Слова – это также действия»: говорить, это безусловно передавать другим некоторую информацию о предмете, о котором говорят, но это также и делать, то есть пытаться воздействовать на своего собеседника, даже на окружающий мир. Вместо того, чтобы противопоставлять, как это часто делается, слово и действие, больше уместно считать, что речь сама по себе – это форма деятельности.

Идея не нова, конечно. Однако относительно новым является тот факт, что лингвисты ее приняли достаточно серьезно в качестве основы для принципиально нового подхода в лингвистике: **прагматического**.

Прагматика может быть определена как *изучение языка в действии*; очень общее определение, которое открывает путь для самых различных типов исследований. Под «языком в действии» можно понимать: — *ситуативную речь*, актуализированную в процессе конкретного высказывания. С этой точки зрения привлекает внимание группа явлений, наблюдаемых в процессе актуализации речи, а особенно формы включения в высказывания говорящих (адресатов и адресантов), вовлеченных в этот процесс, то есть, функционирование называемой вслед за Эмилем Бенвенистом, «субъективности языка», объект лингвистики (или прагматики) высказывания.

— *язык, рассматриваемый как средство, воздействующее на коммуникационный контекст* и позволяющее выполнить некоторое количество специфических актов, иначе говоря, речевых или коммуникативных, что означает, что каждое **действие осуществляется через язык**.

Именно этому второму прагматическому виду посвящена эта книга. В первых двух главах будут представлены наиболее «классические» аспекты теории речевых актов. Потом будут описаны некоторые изменения и расширения, которые эта теория недавно получила в процессе развития того, что можно назвать «прагматика третьего типа», то есть, прагматика взаимодействия. Так же, как понятие субъективности теперь переформулировано в интерсубъективность, таким же образом, язык рассматривается не столько как инструмент действия, сколько как взаимодействия между людьми, которые, будучи вовлечены в какой-либо коммуникативный процесс, развивают на всем его протяжении сети взаимного влияния: говорить значит обмениваться, а значит меняться, обмениваясь.

# Глава 1

## ТЕОРИЯ АКТОВ КОММУНИКАЦИИ

1. Введение: предпосылки.
2. Основоположники: Остин и Сёрль.
3. Теория актов коммуникации: принципы и проблемы.

Смысл, в сущности, - механизм воздействия на других героем дискурса. Даже если у него есть очевидные или едва заметные представительные аспекты, он представляет собой в первую очередь способ привносить в организационные рамки речи. (О. Дюкро, «Семантика и истины: Второй тип заседания», Лингвистические исследования 16 Венсен, 1987, стр. 56).

### 1. Введение: предпосылки

Принято считать, что публикация в 1962 году работы Ж.Л. Остина «Как справиться со словами» (книга, включающая в себя двенадцать лекций, прочитанных в 1955 году английским философом в университете Гарварда) является истинным рождением теории речевых актов. Но Остин был далеко не первым, кто утверждал, что сказать - это еще и сделать: намного раньше, различные течения мысли, относящиеся к разным дисциплинам, уже сформулировали эту идею в терминах и разнообразных перспективах. Упомянем также риторику: от Аристотеля до Перельмана, риторика определяется, как изучение искусства убеждать словами, однако убеждающая речь имеет как основную характеристику: быть адаптированной к обстановке, в которой происходит коммуникация и к аудитории, на которую она должна воздействовать. Отметим также, что в средние века, также, как в классический период, были развиты несколько концепций практически «перформативной» языковой деятельности. Но особенно в начале XX века заметно распространяется своего рода осознание того, что

называется сегодня прагматическим аспектом языка<sup>1</sup>. Это осознание приняло различные формы - например, среди прочего:

1. Описание различных **форм предложения** привело к разграничению коррелятивно различных «форм», которые отражают «фундаментальные типы поведения человека, говорящего и проявляющего воздействие посредством его слов». Эти термины введены Бенвенистом, высказывающегося ниже от имени общего мнения, в числе трех:

Везде признается существование предложений повествовательных, вопросительных и побудительных, различающихся специфическими особенностями синтаксиса и грамматики [...]. Эти три термина только отражают три основных поведения человека, который говорит и воздействует через свою речь на собеседника: он хочет ему передать часть знаний или получить от него информацию, либо приказать ему что-либо сделать. Это три межличностные функции речи, которые вписываются в 3 типа построения предложения, каждый из которых соответствует отношению говорящего (1966, стр. 130).

2. Число **функций языка**, которые выделяет К. Бюлер (модель «Органон» предложенная в 1933) также три, но они не совсем те же: процесс коммуникации с обязательным участием трех компонентов, среди которых: «мир», говорящий и адресат, любое заявление, соответственно, обладает 1 из трех функций: представление, выражение, призыв; функции, упомянутые Jakobsonом под именем референтной, экспрессивной и конативной, к которым прибавились три дополнительные функции, называемые фатическая, металингвистическая и поэтическая.

3. В этом списке предпосылок теории языковых актов необходимо предоставить особое место **Ш. Балли**, который предлагает раскладывать содержание любого высказывания способом, применяемом к изречению, которое предвещает анализ «иллокутивного значения «против» пропозиционального содержания», за которое будут выступать позднее Сирль и многие другие; Важное место также для **А. Райнах**, который разработал в начале этого века, теорию «социального действия»:

---

<sup>1</sup> Для исторического подхода к прагматике, см. средневековый период: Розье, 1994; грамматиков Порт-Рояль: Доминиси, 1984 и период с 1780 по 1930 год: Нёрлих и Кларк, 1996.